

На правах рукописи

ВОЕВОДИНА Ольга Сергеевна

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ СТУДЕНТОВ ВУЗА ПО НАПРАВЛЕНИЮ
ПОДГОТОВКИ «БИОТЕХНОЛОГИЯ»**

Специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранный язык, уровень высшего профессионального образования)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Нижний Новгород – 2013

Работа выполнена на кафедре лингводидактики и методики преподавания иностранных языков
ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Шамов Александр Николаевич

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Иванов Андрей Владимирович
(ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова», заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода, профессор),

кандидат педагогических наук, доцент
Крестина Галина Вячеславовна
(ФГБОУ ВПО «Мичуринский государственный аграрный университет», кафедра иностранных языков и методики их преподавания, доцент)

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Глазовский государственный педагогический институт им. В.Г. Короленко»

Защита состоится «17» декабря 2013 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.163.02 при ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31-а, ауд. 3216.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова».

Автореферат разослан «__» ноября 2013 г.

Ученый секретарь диссертационного совета
доктор педагогических наук,
профессор

М.А. Викулина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Всемирная глобализация, происходящая в наше время, предполагает активное взаимодействие людей разных профессий на иностранных языках. Межкультурная модель общения пристально изучается многими учеными, в том числе и методистами (Т.Н. Астафурова, Н.Д. Гальскова, Г.В. Елизарова, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова). Профессиональная коммуникация на иностранном языке выходит на новый уровень, влияя на развитие профессиональных качеств специалиста и делая молодого специалиста конкурентоспособным, высоко квалифицированным и востребованным.

Согласно современным стандартам высшего профессионального образования для качественного выполнения профессиональной деятельности молодой специалист, выпускник факультета медицинских биотехнологий, должен уметь продолжить образование в зарубежных вузах, научных центрах и быть готовым осуществлять свою научную деятельность в иноязычной среде. В настоящее время встает вопрос о разработке новых методик и техник обучения, позволяющих эффективно готовить высококвалифицированных специалистов за строго определенный, небольшой период времени.

Вопросы о подготовке специалистов, владеющих навыками и умениями межкультурного профессионального общения, поставлены рядом ученых (Е.В. Левина, Т.В. Литвинова, Л.В. Макара). Повышение требований к уровню подготовки студентов по предмету «Иностранный язык для специальных целей» заставляет постоянно создавать и внедрять новые методики обучения, учитывающие происходящие изменения как в самой методической науке, так и науках, осваиваемых будущими молодыми специалистами (О.Г. Поляков).

Требования федерального государственного стандарта нового поколения предписывают, что выпускник биотехнологического направления не просто должен знать иностранный язык в целом, но и владеть профессиональной аутентичной терминологией, уметь понимать тексты по специальности, поддерживать коммуникацию на профессиональные темы, быть осведомленным о ценностях и поведенческих качествах, свойственных представителям иноязычного лингвокультурного общества. Формирование умений работать с аутентичной профессиональной литературой на настоящий день достаточно актуально: базовые и дополнительные учебные материалы публикуются в основном на английском и немецком языках. В процессе чтения оригинальной научной литературы обучающиеся опираются на изученный терминологический минимум, одновременно осознавая значение неизвестных терминов, относящихся к их потенциальному словарному запасу.

В имеющейся системе образования не достаточно внимания уделяется вопросу получения адекватных знаний, навыков и умений в области иностранного языка для будущей повседневной и профессиональной коммуникации специалиста. Видится необходимым сформировать такой уровень

компетенций обучающихся, который позволял бы успешно общаться с целью эффективного решения задач и проблем в биотехнологической сфере деятельности, условиях быстро меняющихся речевых ситуаций в иной лингвокультуре, ситуациях производственного характера.

Российские и зарубежные ученые сформировали основные положения обучения терминологической лексике в неязыковом вузе (О.С.Ахманова, А.Р. Болито, И.А. Зимняя, Р.А. Клоуз, А.И. Комарова, В.М. Лейчик, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, В.В. Морковкин, Е.А. Нистратова, Е.И. Пассов, А. Л. Пумпянский, Е.Н. Соловова, С.Г. Тер-Минасова, А.В. Хуторской, Л.В. Щерба, А.Н. Щукин, А. Уотерс и др.). Безусловно, важность данных разработок общепризнанна. Вместе с тем, созданные теоретические концепции не всегда имеют практическое воплощение в конкретных методиках и программах языка для специальных целей. Стратегии освоения терминологического запаса за короткий промежуток времени и последующего его успешного применения в профессиональной деятельности следует отнести к малоизученным явлениям: проблема эффективного обучения терминологическому запасу на примере направления «Биотехнология» ранее не рассматривалась. Выпускники названного направления, как показывает практика, не всегда имеют требуемый уровень владения иностранным языком для специальных целей. Они не используют, либо мало употребляют в речи терминологию из сферы будущей профессиональной деятельности. Будущие биотехнологи испытывают трудности в реальных условиях иноязычного общения. Следовательно, снижается их академическая мобильность, не развивается способность адаптироваться в условиях профессиональной межкультурной коммуникации. Молодые специалисты становятся неконкурентоспособными. Им тяжело найти работу в перспективных отечественных или зарубежных биотехнологических лабораториях и научно-исследовательских центрах, они остаются не востребованными на рынке труда. На настоящий момент не существует методики, дающей возможность обучить языку специальности и профессиональной терминологии студентов по направлению подготовки «Биотехнология» всего за один учебный год.

В ходе обучения студентов-биотехнологов английскому языку для специальных целей отмечаются **противоречия** между:

- современными требованиями, предъявляемыми Федеральным государственным образовательным стандартом, и фактическим уровнем компетенций обучающихся, недостаточным для общения в профессиональной сфере деятельности;

- наличием теоретических разработок в области обучения терминологической лексике в неязыковом вузе и отсутствием теоретической и практической реализации описанных положений по актуальному направлению «Биотехнология»;

- производственной потребностью подготовки биотехнологов международного уровня, владеющих профессиональной иноязычной терминологи-

ей, и отсутствием методик обучения, позволяющих молодому специалисту адаптироваться в иноязычной коммуникативной среде;

- возрастающей потребностью овладения иноязычной терминологией в области биотехнологий за короткий промежуток времени и отсутствием эффективных методик обучения профессионально значимой терминологии за 1 учебный год.

Выделенные противоречия позволили определить **проблему исследования**: как организовать эффективное обучение терминологии студентов вуза по направлению подготовки «Биотехнология» и рационально построить процесс обучения иностранному языку для специальных целей, чтобы профессиональная терминология активно использовалась обучающимися в будущей производственной и научной деятельности?

В условиях современного макроэкономического рынка ценится специалист не только знающий, но и умеющий применять свои знания на практике. Повышение качества подготовки при одновременном сокращении затрат на обучение становятся задачами неотложными. Выход видится в создании специальной методики обучения, характеризующейся легкостью и быстротой овладения специальной терминологией с целью улучшения качества иноязычного образования, достижения прочных знаний, навыков и умений в процессе коммуникации. Таким образом, актуальность настоящего исследования обусловлена недостатком теоретических исследований и отсутствием практических рекомендаций по организации эффективного обучения студентов, будущих специалистов-биотехнологов, терминологии в ситуациях профессионального общения. Все возрастающие требования к профессиональной языковой подготовке выпускающихся специалистов естественнонаучных специальностей, расширение и усиление международных контактов, набирающий обороты научный прогресс определяют необходимость владения профессиональным иностранным языком на достаточно высоком уровне. Для решения поставленных проблем требуется найти рациональные способы интенсификации обучения профессионально-ориентированной терминологии и эффективного усвоения терминологических единиц.

Цель исследования: научно-теоретическое обоснование, практическая разработка и экспериментальная проверка методики обучения профессиональной англоязычной терминологии студентов вуза по направлению подготовки «Биотехнология», позволяющей сформировать высокий уровень лексической компетенции у будущих молодых специалистов.

Объект исследования: процесс овладения терминологией в целях приобретения навыков и умений профессиональной иноязычной коммуникации студентами вуза по направлению подготовки «Биотехнология».

Предмет исследования: методика обучения студентов биотехнологического направления оперированию специальной англоязычной терминологией для решения профессионально значимых задач в устной и письменной коммуникации.

Задачи исследования:

1. Изучить современное состояние обучения иностранному языку для специальных целей, выявить организационно-методические особенности обучения языку студентов-биотехнологов, раскрыть специфику эффективного обучения терминологии и определить роль и место лексических навыков по овладению терминологической системой биотехнологической науки в общей коммуникативной компетенции как ведущего компонента в системной иноязычной подготовке будущего специалиста, как «организатора научной мысли».

2. Рассмотреть лингвистические особенности терминологии по направлению «Биотехнология», описать обучающие возможности биотехнологического тезауруса, определить его влияние на формирование языковой личности обучающихся.

3. Разработать модель обучения профессиональной терминологии студентов вуза по направлению подготовки «Биотехнология», создать на основе предложенной модели методическую систему эффективного обучения студентов профессионально значимой терминологии специальности. Сформулировать принципы, позволяющие повысить эффективность обучения и сократить сроки усвоения терминосистемы. Разработать стратегии обучения терминологии соответствующего научного направления и систему приемов обучения, их реализующих; создать систему лексически направленных упражнений для эффективного овладения терминологическим аппаратом изучаемой науки.

4. Проверить в ходе опытного обучения результативность и эффективность разработанной методики обучения студентов вуза терминологии биотехнологии.

Для решения поставленных задач использовались **методы исследования:**

- *теоретические* (анализ научных работ в области методики, лингвистики, педагогики и психологии по изучаемой проблеме, изучение и обобщение опыта преподавания иностранного языка для специальных целей);

- *эмпирические* (наблюдение, проведение контрольных срезов, анкетирование, опрос, проведение тестов);

- *математическо-статистические* (обработка данных и статистический анализ).

Методологическая основа исследования:

- положения личностно ориентированного и личностно-деятельного подхода (Л.С. Выготский, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн и др.);

- идеи коммуникативного подхода (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, П.Б. Гурвич, Г.А. Китайгородская, Е.И. Пассов, И.В. Рахманов, Е.Н. Соловова и др.);

- положения тезаурусного подхода (Ю.Н. Караулов, Вал.А. Луков, Вл.А. Луков, В.В. Морковкин, И.И. Халеева и др.).

- концептуальные положения когнитивного подхода (Б.В. Беляев, И.Л. Бим, Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, А.Н. Шамов и др.);

- идеи социокультурного подхода (Р.К. Миньяр-Белоручев, Т.М. Николаева, О.Г. Оберемко, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова и др.).

Теоретическая база исследования:

- работы, раскрывающие особенности коммуникативного поведения (Т.Н. Астафурова, О.А. Леонтович, Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин, М.А. Стернина и др.)

- исследования взаимодействия языка и культуры (Е.М. Верещагин, О.Г. Оберемко, Е.И. Пассов, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова и др.);

- теории языковой личности (В.В. Виноградов, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, И.И. Халеева и др.);

- концепции формирования коммуникативной компетенции (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Р.П. Мильруд, Е.И. Пассов, О.Г. Поляков, Г.В. Рогова, В.В. Сафонова, Г.С. Трофимова, С.Ф. Шатилов и др.);

- теория обучения иностранным языкам (О.С. Ахманова, Н.В. Баграмова, И.Р. Гальперин, А.И. Комарова, Б.А. Лapidус, А.Н. Шамов, Л.В. Щерба, А.Н. Щукин и др.);

- работы по обучению иностранным языкам для специальных целей (Т.Н. Астафурова, А.Р. Болито, И.А. Зимняя, Р.А. Клоуз, Т.Н. Михельсон, А.Л. Пумпянский, П.К. Робинсон, Г.Я. Стеркин, Л. Тримбл, А. Уотерс и Т. Хатчинсон и др.);

- работы, посвященные ускоренному обучению (Б.Ц. Бадмаев, П.Я. Гальперин и др.);

- исследования, касающиеся обучения пониманию и употреблению терминологической лексики (Н.М. Крайнева, Е.В. Левина, Дж. Макдоноу, Е.В. Нистратова, О.Б. Соловьева и др.);

- основные положения теории классификации упражнений (И.Л. Бим, И.А. Грузинская, Е.И. Пассов, И.В. Рахманов, А.Н. Шамов, С.Ф. Шатилов и др.);

- приемы и методы психолого-педагогического тестирования (Л. В. Банкевич, И.Л. Бим, С.К. Фоломкина и др.).

Гипотеза исследования: эффективное обучение специальной терминологии студентов неязыкового вуза по направлению подготовки «Биотехнология» на материале английского языка реализуется, если:

- выявлены педагогические, психологические и лингвометодические предпосылки повышения эффективности обучения терминологии студентов по направлению подготовки «Биотехнология»;

- определены компоненты образовательного процесса, учитывающего потребности будущей профессиональной деятельности студентов-биотехнологов;

- разработаны критерии отбора терминологических единиц;

- разработана и внедрена в практику методика обучения иноязычной терминологии студентов вуза по направлению подготовки «Биотехнология», включающая принципы обучения, стратегии, методические приемы, систему упражнений и критерии оценки уровня сформированности навыков и умений, обеспечивающие качественное владение терминами специальности.

Научная новизна исследования:

- уточнены критерии отбора биотехнологической терминологии для учебных целей как ядра коммуникативной деятельности. Данная терминология организована по принципу профессионального тезауруса специалиста;

- доказана возможность эффективного обучения терминологической лексике в относительно короткие сроки на основе учета лингвистических, психолого-дидактических и методических факторов;

- создана модель эффективного обучения терминологии студентов по направлению подготовки «Биотехнология», включающая: а) принципы обучения специальной терминологии; б) стратегии и приемы обучения терминологической системе соответствующего научного направления и систему приемов обучения, их реализующих; в) систему лексически направленных упражнений для овладения терминологическим аппаратом изучаемой науки; г) уровни и критерии сформированности лексической компетенции, обеспечивающей качественное продуктивное и рецептивное владение терминами из соответствующей области научных знаний.

Теоретическая значимость исследования:

- определены педагогические, психологические и методические условия эффективного обучения профессиональной терминологии;

- выявлены лингвистические особенности биотехнологического подъязыка;

- разработана теоретическая база отбора и организации терминологического минимума для направлений подготовки 240700 «Фармацевтическая биотехнология», 012300 «Биохимия», 200400 «Биомедицинская инженерия», 240100 «Химическая технология и биотехнология», 240900 «Биотехнология» и пр.;

- определено понятие «эффективное обучение терминологии», описаны характеристики данного обучения;

- разработаны принципы построения модели обучения терминологии студентов по направлению подготовки «Биотехнология» (принципы ситуативности, практической направленности, динамичности, гибкости); описаны ее структурные компоненты.

Практическая значимость исследования:

- отобран и организован терминологический минимум для студентов по направлению подготовки «Биотехнология»; создана система лексически направленных упражнений; разработана система контрольных тестовых заданий, учитывающих особенности обучения профессионального терминологического аппарата направления «Биотехнология»;

- на базе проведенного исследования создан учебник «English for biotechnologists and biologists» для направлений подготовки 240700 «Фармацевтическая биотехнология», 012300 «Биохимия», 200400 «Биомедицинская инженерия», 240100 «Химическая технология и биотехнология», 240900 «Биотехнология» и пр.;

- на основе выделенных критериев отбора терминологических единиц (тематический, частотности, легкости/сложности усвоения) создан и готовится к печати словарь из 1400 биотехнологических терминов на трёх языках (английский, немецкий, русский) с определениями (дефинициями) на английском языке;

- разработанный учебно-методический комплекс может быть использован в высшем учебном заведении не только при подготовке студентов биотехнологического направления уровня бакалавриата, но и для обучения магистрантов и аспирантов соответствующих направлений, преподавания курсов естественнонаучного перевода и подготовки обучающихся для участия в программах академической мобильности;

- материалы диссертационного исследования могут служить методической базой для создания учебных программ и пособий, нацеленных на эффективное обучение иноязычной терминологии студентов неязыковых вузов различного профиля.

Личный вклад соискателя: автором выявлена проблема исследования с позиций требований новых государственных стандартов, выстроен современный научный аппарат исследования, выявлены теоретические и практические научные решения заявленной проблемы, осуществлен анализ эмпирического материала, создана модель эффективного обучения иноязычной терминологии студентов по направлению подготовки «Биотехнология», проведена экспериментальная проверка предложенной модели, сформулированы выводы.

Опытно-экспериментальная база исследования: ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет» (далее - УдГУ), факультет медицинских биотехнологий (далее - ФМБТ). В исследовании участвовал 191 студент со второго по пятый курс и 8 преподавателей профилирующих дисциплин.

Этапы исследования. Исследование проводилось в 2009-2013 гг. и включало три этапа.

На первом этапе (2009-2011 гг.) - проблемно-поисковом - проанализирована психолого-педагогическая, методическая литература и диссертации по теме исследования, изучены современные тенденции формирования тезауруса иностранного языка для специальных целей, сформулирована предварительная гипотеза, поставлены цель и задачи исследования. Проведен срез для определения имеющегося уровня сформированности профессиональной иноязычной терминосистемы для создания общей картины и выявления трудностей усвоения терминологии специальности. Обоснованы стратегии и приемы обучения, в сотрудничестве с коллегами – специалистами в

области биотехнологий, подобран материал, вошедший в учебное пособие «English through the microscope» («Английский через микроскоп») (2009), учебник «English for biotechnologists and biologists» («Английский для биотехнологов и биологов») (2012), положенный в основу опытного обучения. Разработаны модель и стратегии эффективного обучения терминологии студентов по направлению подготовки «Биотехнология».

На втором этапе (2011-2012 гг.) опытным путем проверялась модель обучения, имеющая своей целью прочное усвоение терминологии биотехнологий, проводились диагностирующий, промежуточный и итоговый срезы.

На третьем этапе (2012-2013 гг.) – обобщающем - обработаны и проанализированы полученные в ходе опытного обучения данные, систематизирована и конкретизирована научно-теоретическая база, сформулированы выводы, написан и оформлен текст диссертационного исследования.

Апробация результатов исследования. Промежуточные и итоговые результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры № 5 для естественнонаучных специальностей факультета профессионального иностранного языка ФГБОУ ВПО «УдГУ». Предлагаемая методика эффективного обучения терминологии биотехнологий прошла пилотную проверку в 2010-2011 уч. году, и легшую в основу данного исследования опытную проверку в 2011-2011 уч. году на факультете медицинских биотехнологий ФГБОУ ВПО «УдГУ». По теме исследования сделаны доклады на международных научно-практических конференциях «Проблемы языка и культуры в гуманитарном образовании» (Кемерово, 2011); «Проблемы теории, практики и методики перевода» (Нижний Новгород, 2011); «Иностранные языки: сопоставительное изучение и вопросы преподавания» (Тюмень, 2011); всероссийских научно-практических конференциях «Петраковские чтения» (Ижевск, 2013); «Discovering the world through English» (Москва, 2012); «Этнокультурное самосознание нации в контексте мировых культурных процессов: динамика и сопоставление» (Ижевск, 2011); «Учитель. Ученик. Учебник» (Москва, 2008); Всероссийской научной школе «Текстология сегодня: итоги, проблемы, методы» (Москва, 2010); межвузовских конференциях и научно-практических семинарах (Нижний Новгород, 2012, Ижевск, 2013, 2010, 2008).

Достоверность и обоснованность полученных результатов и выводов диссертационного исследования обусловлены фундаментальностью теоретических позиций, опорой на современные научные труды в области методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии, опытной проверкой предлагаемой модели в ходе обучения иностранному языку на факультете медицинских биотехнологий ФГБОУ ВПО «УдГУ» и внедрением результатов исследования в практику.

Положения, выносимые на защиту:

1. Эффективное обучение иноязычной терминологии студентов вуза по направлению подготовки «Биотехнология» базируется на педагогических, психологических и лингвометодических предпосылках. Обучение терминам

строится на принципах сознательности, мотивации, самомотивации, опору на рефлексию, принципах личностной направленности и деятельностного характера учебной деятельности обучающихся, дифференцированного подхода в обучении, интегрированности курса обучения английскому языку в дисциплины осваиваемой специальности, учета родного языка и дифференциации языкового материала.

2. Компоненты эффективного образовательного процесса учитывают требования специальности, потребности будущей профессиональной деятельности и включают: а) отбор специальной тематики; б) моделирование учебных и реальных (производственных) ситуаций профессионального общения; в) формирование и постоянное пополнение профессионального тезауруса обучающегося.

3. Принципы и критерии отбора позволяют систематизировать терминологию, отбирать такие термины, которые составляют базовое ядро профессиональной коммуникации. Для методической систематизации терминологии выделяются следующие критерии: а) частотность; б) тематический критерий; в) интеграционный критерий; г) функциональность терминов; д) критерий подобия терминологических единиц в английском, немецком и русском языках.

4. Разработанная методика обучения иноязычной терминологии студентов вуза по направлению подготовки «Биотехнология» включает: а) этапы работы; б) принципы обучения терминологической лексике; в) стратегии и методические приемы обучения этому виду лексических единиц; г) систему упражнений, состоящую из двух модулей, трех групп, шести подгрупп; д) критерии оценки уровня владения терминами в профессиональной области. Положительный результат практической реализации разработанной системы подтверждает возможность эффективного обучения терминологии студентов вуза по направлению подготовки «Биотехнология». Прочное владение терминологическим запасом проявляется в улучшении качественных и количественных высказываний обучающихся, в значительном увеличении количества терминологических единиц в устной и письменной речи студентов, в понимании профессиональных терминов в текстах по биотехнологии.

Объем и структура диссертации: введение, две главы, выводы по каждой главе, заключение, библиографический список (239 источников, в том числе 57 – на английском и немецком языках), семь приложений. Отдельной частью исследования оформлен учебник «English for biotechnologists and biologists» («Английский для биотехнологов и биологов»), выпущенный в соавторстве с О.Ю. Нестеровой и А.Р. Садыковой в 2012 году.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во Введении обоснованы выбор и актуальность темы диссертационного исследования, выделены предмет и объект исследуемой проблемы, обозначены противоречия, сформулированы гипотеза, цель и задачи исследова-

ния, представлена теоретико-методологическая база, перечисляются методы исследования, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость, излагаются данные об апробации и этапах исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе - «Теоретические основы обучения терминологической лексике студентов вуза по направлению подготовки «Биотехнология» - изучаются особенности обучения иностранному языку студентов-биотехнологов; выделяются психологические основы усвоения терминологии студентами-биотехнологами; означаются лингвистические особенности профессиональной англоязычной терминологии биотехнологии.

Стандартное вузовское обучение английскому языку обеспечивает только базовую подготовку обучающихся, не всегда отвечающую требованиям специалиста нового уровня, готового к внутреннему и международному сотрудничеству. Глава I затрагивает проблему эффективного обучения как основы, формирующей профессиональные качества конкурентоспособного квалифицированного студента, будущего биотехнолога. Приобретение и постоянное пополнение знаний, развитие и совершенствование навыков и умений специалистов немыслимо без знания профессионально ориентированного английского языка, терминологии и способности правильно употреблять терминологические единицы в процессе устной и письменной коммуникации.

Эффективное обучение терминологии студентов вуза по направлению подготовки «Биотехнология» обеспечивается рядом педагогических, психологических и лингвометодических предпосылок. Личностно ориентированный подход рассматривается в данном контексте как основа образования. Он отличается от индивидуального подхода и традиционного обучения тем, что предполагает обязательную опору на внутреннюю структуру познавательной деятельности самих обучающихся: знание того, как студенты формулируют суждения, выполняют творческие работы, умеют ли они проверить правильность собственной работы, скорректировать её, какие умственные операции они должны выполнить и т.д. Данный подход создает предпосылки для большей результативности и, следовательно, повышает эффективность личностно-ориентированного обучения.

С точки зрения современной методики крайне важен учет субъектного опыта обучающихся. Использовать личный опыт в процессе познания и усвоения - значит организовать учебную деятельность, постоянно опираясь на личностные интересы, стремления и потребности будущих специалистов-биотехнологов. Личный опыт обучающихся, их чувства и эмоции влияют на выбор интересующих их тем и текстов, побуждая студентов к выражению собственного мнения, и, следовательно, к использованию терминологии в активной коммуникативной деятельности.

Для повышения эффективности усвоения терминологического запаса следует обратить внимание на уровень обучения, соответствующий уровню развития обучающегося. Учет уровня подготовленности обучающегося зна-

чительно сокращает время, затраченное на усвоение специальной биотехнологической терминологии. Знание имеющегося языкового уровня обучающегося позволяет определить правильное соотношение между действительным уровнем развития и имеющимся у студента потенциалом.

Каждый студент имеет индивидуальные зоны актуального и ближайшего развития, отражающие потенциал развития личности, влияющие на динамику умственного развития и делающие ее для каждого индивида своей. Ориентировка на знания среднего обучающегося, на равный уровень актуального развития может оказать негативное влияние на учащихся с высоким уровнем умственного развития, так как их темп обучения будет постоянно сдерживаться. И наоборот, студенты с недостаточным уровнем умственного развития могут стать малоуспевающими из-за быстрого для них темпа обучения и потерять интерес к учебе вообще. Таким образом, для эффективного обучения терминологии студентов по направлению подготовки «Биотехнология» большое значение имеет учет прогресса умственного уровня развития обучающихся.

Наука медицинских биотехнологий – интернациональная и не мыслится без научного и делового общения на английском языке. Будущий молодой специалист, владеющий иностранным языком, имеет более высокие шансы получить должность, узнать новейшие разработки, занять престижную позицию в компании и обществе. Следовательно, курс иностранного языка, ориентированный на перспективу, имеет четко выраженную предметную направленность: вся ненужная лексика отбрасывается, а функциональная терминология включается в большем объеме.

При отборе иноязычного содержания обучения учитываются актуальные для студентов-биотехнологов темы и проблемы. Они отражаются, прежде всего, в выборе: а) аутентичного текстового материала; б) тем для дискуссий; в) учебного аудио-визуального материала. Больше всего обучающихся интересуют недавно пройденные на базовых предметах темы, следовательно, отбор материала строится с учетом других курсов специальности.

Интеграция иностранного языка и специальных дисциплин, в первую очередь, связана с их предметной соотнесенностью и обусловлена таким качеством иностранного языка как «беспредметность» (И.А. Зимняя). Межпредметные связи обеспечивают перенос навыков и умений, сформированных в процессе развития и совершенствования студентами коммуникативной компетенции, в учебную профессионально-ориентированную деятельность. Специальная терминология, приобретенная в процессе овладения иностранным языком, сознательно интегрируется студентом в профилирующие дисциплины. Данный тип лексических единиц оказывает существенное влияние на развитие различных умений в сфере профессионального общения.

Эффективное обучение терминологии в условиях коммуникативно-речевой деятельности широко опирается на информационный, эмотивно-эмпатийный, и регулятивно-организационный обмен профессиональной, лингвистической, социокультурной видами информации. Для достижения

основной цели обучения на биотехнологическом факультете – занесении терминов в долговременную память студента для последующего их использования, необходима активность самого обучающегося на всех уровнях. Деятельность студента должна включать выполнение простых речевых действий, при которых формируются навыки сложных речевых действий, развитие умений разного вида. В конечном итоге все это приводит к осуществлению речевой деятельности на изучаемом языке. Общение на профессиональные темы осуществляется в этом случае всегда результативно. В такой ситуации терминология будет усваиваться активно и на сознательной основе. Усвоение терминологической системы овладеваемой студентом науки происходит в условиях коммуникативно-речевой деятельности, межличностного и профессионального взаимодействия. Данный процесс происходит с целью информационного, эмотивно-эмпатийного и регулятивно-организационного обмена информацией о будущей предметной деятельности молодого специалиста.

Механизм смыслового вербального восприятия и механизм переработки полученной лингвистической информации на практических занятиях обеспечивают эффективное обучение иноязычной терминологии. Смысловое восприятие зависит от имеющегося тезауруса студента и, в большей мере, определяется как внутренними психологическими механизмами обучающегося (памятью, мышлением, вниманием, вербальным восприятием и пр.), так и внешними условиями (предметом, местом и временем общения, лингвистической и экстралингвистической информацией и т.д.).

Главной задачей мотивации и самомотивации является организация учебной деятельности, максимально способствующей раскрытию внутреннего потенциала личности человека. Студент понимает применение результата изучения иностранного языка и терминов специальности и осознает их необходимость для профессиональной деятельности, вследствие чего стремится усвоить больше терминологии за отведенный на это промежуток времени. Освоение изучаемого материала происходит во время направляемой рефлексии, за счет которой выделяются схемы деятельности - пути решения практических задач или рассуждения. В целом весь образовательный процесс представляет собой чередование предметной и рефлексивной деятельности, прямым продуктом которой является усвоение терминологии.

В Главе I определяется зависимость навыков использования терминологии студента-биотехнолога от формирующегося у него научного тезауруса. Профессиональный двуязычный тезаурус является одним из важных компонентов языковой личности, показывает ее сформированность и готовность к процессу эффективной коммуникации в профессиональной сфере.

В работе подробно рассматриваются критерии отбора терминологии для студентов по направлению подготовки «Биотехнология». Выделяются критерии: частотность, тематика, интеграционность, функциональность и подобие терминологических единиц в английском, немецком и русском языках. Отобранная терминология классифицируется по понятийно-

семантическим полям, тематической характеристике и легкости/сложности усвоения. Корпус англоязычных терминологических единиц, представленный автором, служит основой для обучения студентов, специализирующихся на биотехнологическом направлении, и позволяет систематизировано и быстро усваивать профессиональную терминологию для практических и производственных целей.

Во второй главе - «Особенности системы обучения студентов-биотехнологов терминологии в курсе английского языка» - описана модель обучения студентов профессиональной терминологии по направлению «Биотехнология», сформулированы принципы построения данной модели; на основе дидактических и методических приемов выдвинуты стратегии обучения студентов-биотехнологов профессиональной терминологии; выстроена система упражнений по овладению англоязычной терминологией; описана опытная проверка модели обучения профессиональной терминологии студентов по направлению подготовки «Биотехнология» на занятиях по английскому языку.

Для достижения поставленной цели – усвоения терминологии студентами по направлению подготовки «Биотехнология» была разработана модель, обеспечивающая эффективное обучение терминологической лексике (рис. 1). Данная модель основывается на общедидактических принципах обучения лексике: 1) активности и наглядности; 2) развивающего обучения; 3) дифференцированного подхода; 4) проблемности в обучении; 5) практической направленности и динамичности. Большое значение имеет и реализация общеметодических принципов обучения: 1) принцип коммуникативной направленности; 2) учета родного (русского) языка; 3) взаимосвязанного обучения сторонам и видам речевой деятельности.

В процессе обучения студентов терминологической лексике видится обоснованным использовать стратегии: а) направленные на отбор и рациональную организацию профессиональной биотехнологической терминологии; б) формирующие профессиональный тезаурус; в) мотивационную и коммуникативно-игровую стратегии. Каждая стратегия определила свои приемы обучения, позволившие сделать процесс обучения более быстрым, эффективным и направленным. Можно воспользоваться такими приемами, как: идентификация терминов по определенным признакам, их детализация, прогнозирование, сравнение терминов в нескольких языках, образование сложных терминов, перевод терминов на родной язык или на второй иностранный язык, коммуникативные деловые игры и др. Вышеозначенные лингвометодические и коммуникативные приемы обучения позволяют студентам научиться проводить сравнительный анализ терминов, составлять их дефиниции, уметь распознать наглядное изображение термина, зная этимологию слова, уметь находить область значений термина, по аналогии с изученным переносить на неизученный термин сходные свойства, черты, флексии. Данные стратегии и их приемы повышают эффективность усвоения терми-

нологии и позволяют надолго закреплять ее в семантической памяти студента.



Рисунок 1. Модель эффективного обучения терминологии по направлению «Биотехнология»

Для формирования навыков оперирования биотехнологической иноязычной терминологией в процессе коммуникации разработана система упражнений. Обучение базировалось на системе, представляющей собой организованные и взаимосвязанные действия обучающихся. Все действия направлены на достижение конкретной учебной цели при формировании навыков и умений по оперированию данным видом языковых единиц. Обязательными характеристиками предложенной системы упражнений явились научность и коммуникативная направленность всей системы, взаимообусловленность упражнений, их доступность, последовательность и повторяемость языкового материала и речевых действий.

В модели обучения терминологии студентов по направлению подготовки «Биотехнология» при формировании навыков и умений учитывалась деятельностная основа обучения языку. Создание системы упражнений проходило в опоре на идеи таких ученых, как Е.И. Пассов, П.Б. Гурвич, Б.А. Лapidус, В.Л. Скалкин.

При отборе и составлении упражнений автор руководствовался принципами: 1) учет профессиональной сферы деятельности студентов; 2) коммуникативной направленности; 3) учет комплекса лингвистических особенностей терминов; 4) учет системных свойств терминов; 5) принцип учета родного языка; 6) межкультурный принцип; 7) ситуативная и текстовая организация терминологии, подлежащей усвоению; 8) логическая последовательность умственных операций.

Вышеперечисленные принципы обеспечивают усвоение терминологии, развитие навыков осознанного употребления терминологических единиц, обогащение тезауруса обучающихся, формирование умений использования усвоенных терминологических единиц в продуктивных и рецептивных видах речевой деятельности. В процессе обучения усвоение терминологии осуществляется как произвольно, то есть путем сознательного повторения, так и непроизвольно – за счет концентрации памяти, внимания, составления собственных и восприятия чужих высказываний на иностранном языке.

В результате формирующего эксперимента нами были использованы обучающие и контролирующие упражнения (рис. 2). Согласно предложенной методике обучения терминологии студентов вуза по направлению подготовки «Биотехнология», обучающие упражнения подразделяются на:

- ознакомительные (структурные, содержательные) направлены на освоение лексико-грамматических особенностей. Так, конструктивное упражнение с заданием составить слова в правильном порядке с целью построения из них предложения, направлено на усвоение термина и применение его в определенной языковой структуре, грамматически верной, учитывающей фиксированный порядок слов. Например, *Make the sentences from the given chain of words:*



Рисунок 2. Структура системы упражнений для эффективного обучения терминологии студентов по направлению подготовки «Биотехнология»

1. Formation, life, cytology, study. (Cytology is the study of the formation of life).

2. Embryologists, fertilization, examine. (Embryologists examine fertilization).

3. Epigenesis, champion, Caspar Fredriech Wolff, theory, one of the first. (Caspar Fredriech Wolff was one of the first to champion the theory of epigenesis).

- закрепляющие (текстовые, ситуативные) направлены на активизацию терминологии. Например, упражнение с формулировкой: Make a plan of this text. Add the key-words to it, направлено на восстановление логики текста, его четкого структурирования и выделения ключевых терминов с целью дальнейшего их использования в речевых высказываниях. Данное упражнение также становится основой и подготавливает к следующему, имеющему формулировку: Retell this text in your own words using your plan, являющемуся пересказом текста. Это упражнение активизирует навыки самостоятельного построения высказываний и объединения их в связный дискурс с опорой на уже изученную терминологию и проработанные упражнения к этому тексту. Пересказ предполагает логическое завершение работы со смыслом текста, а последующие упражнения либо углубляют уже имеющийся терминологический запас, либо дополняют его рядом терминов.

- использующие терминологию в личных высказываниях (реальные ситуации и творческие упражнения) имитируют ситуации профессионально-

го общения и побуждают студентов использовать терминологию в личных высказываниях. Упражнения, имитирующие профессиональные реальные ситуации, представлены дискуссией, конференцией, ролевой игрой. Например,

Role Play Game «CLONING»: You are in 2102 on the debates “Should we legalize cloning?” Choose a role for yourself and prepare to speak from the part of it.

A person who has a clone: I like my clone because he is both my friend and a guarantee against hard diseases. Moreover,...

His clone: I like my counterpart because...

An unsatisfied clone: I want to be a real human because...

A doctor: Clones may have constant pain and suffering. They grow quicker, so...

A psychologist: Clones may have psychological problems, for example, the absence of parents can cause depression...

A priest: Life begins at conception...

A person who wants to have a clone because...

A businessman: It's great business now because...

В процессе ролевой (деловой) игры обучающиеся интуитивно употребляют термины заданной тематики. Они концентрируют свое внимание на игровой роли, автоматизируя навык по применению терминологии в продуктивных и рецептивных видах речевой деятельности. Ролевая игра концентрирует умение использовать терминологические единицы из расширенного научного терминологического поля, значительно обогащает биотехнологический тезаурус студента.

Контролирующие упражнения проверяют сформированность иноязычной коммуникативной компетенции и сформированность навыков употребления биотехнологической терминологии в условиях профессионального общения. Они отличаются от других видов упражнений своим интеграционным и всеобъемлющим характером.

Наша методика предполагает различные виды контроля: текущий, периодический, итоговый. Контроль использует количественные и качественные приемы оценки уровня владения общей лексикой и специальной терминологией, проводится в форме: 1) опроса (фронтального, взаимного, комбинированного, индивидуального); 2) собеседования; 3) анкетирования; 4) словарного диктанта; 5) тестирования; 6) устных и письменных контрольных работ; 7) в виде презентаций; 8) сочинений, эссе; 9) в виде устных докладов на профессиональную тематику.

Для реализации модели обучения терминологии студентов вуза по направлению подготовки «Биотехнология» на материале английского языка проведено опытное обучение. Целью опытного обучения явилось подтверждение гипотезы нашего исследования и проверка эффективности предлагаемой методики на основе разработанной теоретической модели. Задачи, определенные для достижения поставленной цели, включали проверку целе-

сообразности созданной модели процесса обучения, исследование эффективности разработанной системы упражнений.

Опытное обучение проводилось в Удмуртском государственном университете в 2011-2012 гг. на 2-м и 3-м курсах факультета медицинских биотехнологий на основе принятых методологий (П.Б. Гурвич, Э.А. Штульман, С.Ф. Шатилов). Для сравнительного анализа анкетировались студенты всех курсов данных лет обучения.

Опытное обучение проводилось в три этапа. Первый этап – подготовительный, включал анкетирование, беседу с обучающимися и диагностирующий срез. Студенты тестировались на уровень владения терминологией в устной и письменной коммуникации. На втором этапе было организовано собственно опытное обучение, охватившее период в один учебный год. Третий этап являлся итоговым и представлял собой итоговый срез (так же устная и письменная коммуникация), математико-статистический подсчет и сопоставительный анализ данных опытного обучения.

Обобщенные данные диагностирующего и итогового срезов отражены на диаграмме. Они иллюстрируют динамику развития навыков оперирования биотехнологической терминологией (письменная и устная коммуникация). Уровень сформированности навыков по оперированию терминами оценивался на основе таких умений, как письменная коммуникация: 1) умение распознавать значения терминов; 2) умение понимать информацию в предложениях и тексте через распознавание значений терминов; 3) умение корректно употреблять термины; устная коммуникация: 4) умение логически выстроить собственное высказывание по ситуации (по теме); 5) количество употребляемых терминов в ответах студентов; 6) наличие в речи сложных терминов, производных терминов и адекватность их использования; 7) грамматическая правильность структур, содержащих терминологические единицы (рис. 3).

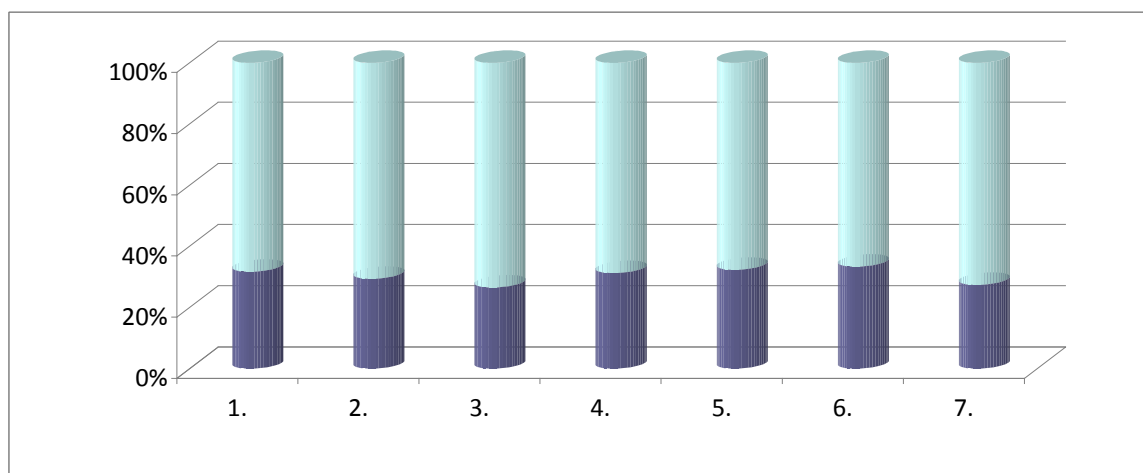


Рисунок 3. Сравнительная диаграмма динамики функционирования лексических навыков оперирования биотехнологическими терминами в письменной (1-3) и устной (4-7) коммуникации

Сопоставив данные итогового и диагностического срезов, сделаны выводы:

- По истечении периода опытного обучения студенты быстрее распознают и выделяют терминологические единицы из контекста.
- На основе изученной терминологии обучающиеся способны распознавать и применять новую информацию.
- Устная и письменная речь обучающихся насытилась терминами, их употребление стало более адекватным и корректным.
- Студенты умеют создавать производные исходных терминов и употреблять их и сложные термины.
- Заметно улучшилась логика высказываний, обучающиеся не перескакивают с одного предмета сообщения на другой, могут гладко и последовательно выразить свои мысли как в монологическом высказывании, так и в неподготовленной дискуссии.

Результаты опытного обучения с применением разработанной системы упражнений подтвердили гипотезу исследования и показали эффективное овладение иноязычной коммуникативной компетенцией и усвоение биотехнологической терминологии студентами по направлению подготовки «Биотехнология».

В Заключение диссертации на основе проведенного исследования подведены итоги:

1. Эффективный процесс обучения терминологии студентов по направлению подготовки «Биотехнология» осуществляется последовательно согласно дидактическим и методическим принципам таким, как принцип силы и доступности, принцип коммуникативной направленности, принцип активности, принцип сознательности и пр. и на основе стратегий и приемов, описанных в диссертации. Профессиональная англоязычная терминология биотехнологий является важным компонентом продуктивных и рецептивных видов речевой деятельности, выступающих средством профессионального общения в конкретной области научных знаний.

2. Выявлены особенности функционирования навыков и умений при обучении студентов-биотехнологов иноязычной терминологии; уточнены критерии отбора терминологических единиц; составлен терминологический тезаурус, соответствующий требованиям будущей профессиональной коммуникации; определено его влияние на формирование языковой личности студентов.

3. Разработана модель обучения терминологии студентов по направлению подготовки «Биотехнология». Она включает ряд взаимосвязанных компонентов. На основе образовательных стратегий и приемов, повышающих эффективность обучения профессиональной англоязычной терминологии, на основе мотивации, коммуникативно-игровых форм, с учетом рационального отбора и классификации терминов предложена система лексически направленных упражнений для эффективного овладения терминологией в профессиональной сфере деятельности будущего специалиста-биотехнолога.

4. В ходе опытного обучения студентов терминологии биотехнологий проверена и доказана эффективность разработанной методики. Впоследствии данная методика может быть использована в работе на неязыковых факультетах при обучении специальной терминологической лексике. Разработанный подход к формированию и развитию лексических навыков по оперированию биотехнологической терминологией видится достаточно конструктивным и при изменении уровней сложности может быть использован как в бакалавриате, так и магистратуре.

Вследствие проведенного исследования открылись новые области изучения проблем обучения специальной терминологии, в частности: приобретение навыков употребления терминов в письменной речи; разработка методики обучения терминологии на других уровнях обучения иностранному языку; увеличение количества понятийно-семантических полей и разработка методики обучения для биотехнологов-аграриев, биотехнологов морской специализации.

Созданная методика перспективна. Она может использоваться для широкого круга неязыковых направлений подготовки: 240700 «Фармацевтическая биотехнология», 012300 «Биохимия», 200400 «Биомедицинская инженерия», 240100 «Химическая технология и биотехнология», 240900 «Биотехнология» и пр. Разработанная классификация биотехнологических терминов может помочь в составлении профессионально-ориентированных пособий и словарей. Составленный англо-немецко-русский словарь биотехнологических терминов с дефинициями может содействовать корректному переводу и использованию терминологии и помочь обучающимся и исследователям, занятым в данной области. Изданный учебник «English for biotechnologists and biologists», ставший основой диссертационного исследования, может использоваться для эффективного обучения студентов биотехнологических и биологических направлений как на бакалавриате, так и магистратуре.

Приложение содержит результаты опытного обучения, фрагменты учебного пособия по английскому языку для студентов-биологов и биотехнологов «English for biotechnologists and biologists», фрагмент англо-русско-немецкого словаря по специальности, анкеты диагностирующего и итогового срезов, образцы студенческих работ.

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в публикациях автора:

I. Статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных Министерством образования и науки РФ:

1. Воеводина, О.С. Психологические особенности усвоения специальных терминологических единиц студентами неязыковых вузов в процессе обучения иностранному языку [Текст] / О.С. Воеводина // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – Челябинск, ЧГПУ, 2013. – Вып.4. – С. 48-55.

2. Воеводина, О.С. Критерии отбора иноязычной терминологической лексики предметно-тематической области «Биотехнология» [Текст] / О.С. Воеводина // Казанская наука. – Казань: Казан. изд. дом, 2013. – Вып. 7. – С. 202-204.

3. Воеводина, О.С. Основные принципы эффективного обучения студентов иноязычной терминологии по направлению «Биотехнология» [Текст] / О.С. Воеводина // Высшее образование сегодня. – М.,: Логос, 2013. – Вып. 11. – С. 27-29.

II. Учебно-методические работы:

4. Воеводина, О.С. English for science (Английский для естественно-научных специальностей) [Текст] / О.С. Воеводина, Е.М. Конилова. – Ижевск: Удм. ун-т, 2005. – 123 с. (авт. вклад - 60%).

5. Воеводина, О.С. English Through a Microscope: English for biotechnologists (Английский через микроскоп: английский язык для биотехнологов) [Текст] / О.С. Воеводина. – Ижевск: Удм. ун-т, 2009. - 152 с.

6. Воеводина, О.С. English for biotechnologists and biologists (Английский язык для биотехнологов и биологов): учеб. пособ. [Текст] / О.С. Воеводина, О.Ю. Нестерова, А.Р. Садыкова. - Ижевск: Удм. ун-т, 2012. - 373 с. (авт. вклад - 90%).

III. Научные статьи:

7. Воеводина, О.С. Формирование языка специальности студентов-медбиотехнологов в интегративном обучении иностранному языку [Текст] / О.С. Воеводина // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сб. науч. тр. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2011. - Вып. 14. - Т. 1. - С. 134-139.

8. Воеводина, О.С. Использование проектной методики при обучении английскому языку (на факультете медицинских биотехнологий) [Текст] / О.С. Воеводина // Многоязычие в образовательном пространстве: сб. ст. - Ижевск: Удм. ун-т, 2012. - Вып. 4. - (Языковое и межкультурное образование). - С. 90-94.

9. Воеводина, О.С. Принципы отбора текстов при обучении иностранному языку студентов естественнонаучных специальностей [Текст] / О. С. Воеводина // Проблемы лингвистики и лингводидактики: сб. ст. и тез. - Ижевск: Удм. ун-т, 2012. - С. 80-82.

10. Воеводина, О.С. Аутентичный текст в процессе обучения иностранному языку студентов естественнонаучных направлений [Текст] / О. С. Воеводина // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: межвуз. сб. науч. тр. - Тверь, 2012. - Вып. 15. - С. 25-28.

IV. Материалы конференций

11. Воеводина, О.С. Обучение студентов неязыкового вуза интерпретации и адекватному переводу естественнонаучных текстов (на материале текстов по биотехнологиям) [Текст] / О.С. Воеводина // Текстология сегодня: итоги, проблемы, методы: материалы Всерос. науч. шк. для молодежи, 8-20 нояб. 2010 г. - М.: Изд-во РУДН, 2010. - С. 138-142.

12. Воеводина, О.С. Формирование навыков работы с естественнонаучными текстами у студентов неязыкового вуза [Текст] / О.С. Воеводина // Иностранные языки: сопоставительное изучение и вопросы преподавания: междунар. науч.-метод. конф., апр. 2011 / Тюмен. гос. ун-т. - Тюмень: Вектор Бук, 2011. - С. 161-163.

13. Воеводина, О.С. Обучение студентов неязыкового вуза интерпретации и адекватному переводу естественнонаучных текстов [Текст] / О.С. Воеводина // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: материалы III Междунар. науч. конф., 5-7 апр. 2011 г. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2011. - С. 65-67.

14. Воеводина, О.С. Формирование языка специальности у студентов-биотехнологов (на примере изучения английского языка) [Текст] / О.С. Воеводина // Этнокультурное самосознание нации в контексте мировых культурных процессов: динамика и сопоставление: материалы и тез. докл. Всерос. науч.-практ. конф., 20-21 апр. 2011 г.: к 80-лет. юбилею УдмГУ. - Ижевск: Удм. ун-т, 2011. - С. 191-197.

15. Воеводина, О.С. Подготовка высококвалифицированного специалиста-биотехнолога в процессе обучения иностранному языку [Текст] / О.С. Воеводина // Проблемы языка и культуры в гуманитарном образовании: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (27-28 окт. 2011 г.) / Кемеров. гос. ун-т. - Кемерово, 2011. - С. 285-289.

16. Voevodina, O. S. Project method in teaching English as a second language (on the example of the students of the Faculty of Medical Biotechnology) (Проектная методика в обучении английскому языку (на примере студентов факультета медицинских биотехнологий) [Text] / O.S. Voevodina // Discovering the world through English: all-Russia conference with international participation, 25-26 April, 2012. - Moscow, 2012. - P. 1. - P. 153-156.

17. Воеводина, О. С. Проектная деятельность как способ повышения эффективности обучения английскому языку (на примере студентов факультета медицинских биотехнологий) [Текст] / О. С. Воеводина // Когнитивный подход в обучении иностранным языкам в школе и вузе: проблемы и перспективы: материалы науч.-практ. семинара. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2012. - С. 400-406.